

中国语用学研究会

语用学研究

Studies in Pragmatics

第六辑
Volume 6

高等教育出版社

中国语用学研究会

Yuyongxue Yanjiu

语用学研究

Studies in Pragmatics

第六辑
Volume 6

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

语用学研究. 第6辑 / 陈新仁主编. -- 北京: 高等教育出版社, 2016.5

ISBN 978-7-04-045219-8

I. ①语… II. ①陈… III. ①语用学-文集 IV. ①H030-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第074184号

策划编辑 贾巍巍
版式设计 魏 亮

责任编辑 王代军
责任印制 毛斯璐

封面设计 杨立新

责任校对 张 凯

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京中科印刷有限公司

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2016年5月第1版
印 次 2016年5月第1次印刷
定 价 30.00元

开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 13
字 数 296千字
购书热线 010-58581118

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 45219-00

《语用学研究》编委会

总 策 划：贾巍巍

主 编：何自然 陈新仁

执行主编：詹全旺

编 委 会（按姓名拼音排序）：

陈海庆

陈 融

陈新仁

何 刚

何自然

洪 岗

霍永寿

贾巍巍

李洪儒

李 捷

李 军

刘绍忠

马 萧

苗兴伟

莫爱屏

冉永平

任 伟

魏在江

文 旭

吴东英

吴亚欣

熊学亮

詹全旺

张 辉

张克定

张绍杰

张新红

目 录

● 语用学界面研究

界面语用学的模糊集合举隅	何自然	3
基于语义-语用界面的汉语不完全运动性失语症患者语块结构 缺损及其运用研究	李美霞 谢 媛 傅 洁	10
《红楼梦》中反语的语用与语义界面研究	郭纯洁	23
基于程序性功能视角的汉语反问句重音研究	章礼霞	34
网络语言中数字指称的符号属性研究	毛延生 张艳君	46
委婉语意外解读与交际效果的关联阐释	邓兆红	58
网络称呼语语义泛化及语用异化的伦理反思 ...	邢兆梅 陈海庆 文成伟	65
话语标记语BUT和“但是”的对比研究	刘 硕 王相锋	75
言据策略中身份的认知与建构	郭亚东	92
医患门诊会话中重复语的语用分析	马园超 吴格奇	101
现代汉语否定研究中的“什么”：回顾与展望	仇云龙	111
英语矛盾修辞的语用属性浅探	韩楚齐	116

● 语用学应用研究

4—6岁儿童拒绝策略的习得情况研究	梁玮珊	127
言语行为理论下传达言外之力台词的对比研究 ——以《长生殿》两个英译本为例	王怡康	138
公示语翻译中的语用迁移——以“请”为例	邱 佳	152
汉语温情类公示语英译策略探究	高 琳	162
顺应论视域下的否定类公示语翻译	胡 亮	170

● 语用学综述

中日韩语用学论文国际发表情况调研与启示 ...	沈星辰 马晨晨 陈新仁	181
-------------------------	-------------	-----

Contents

● Studies of Pragmatics and Its Interfaces

Towards the Fuzzy Sets in Interface Pragmatics	He Ziran	3
Research on the Defects of the Structure of Lexical Chunks Produced by Chinese Incomplete Motor Aphasics: At the Semantic and Pragmatic Interface	Li Meixia, Xie Yuan, Fu Jie	10
A Study of the Irony in <i>A Dream of Red Mansion</i> : At the Semantic and Pragmatic Interface	Guo Chunjie	23
Research on Accentuation in the Chinese Rhetorical Questions from the Perspective of the Procedural Function	Zhang Lixia	34
Research on the Symbolic Attribute of Digital Reference in Network Language	Mao Yansheng, Zhang Yanjun	46
A Relevance-theoretic Interpretation of Communicative Effects of Euphemism	Deng Zhaohong	58
A Discussion on the Alienated Pragmatic Function of the Semantic Generalization of Some Network Appellatives	Xing Zhaomei, Chen Haiqing, Wen Chengwei	65
A Contrastive Study of Discourse Markers BUT and DANSHI	Liu Shuo, Wang Xiangfeng	75
The Cognition and Construction of Identity in the Strategy of Evidentials	Guo Yadong	92
A Pragmatic Analysis of Repeated Words in the Doctor-patient Conversation	Ma Yuanchao, Wu Geqi	101
The "What" in the Study of Modern Chinese Negation: Retrospect and Prospect	Qiu Yunlong	111
On Pragmatic Features of English Oxymoron	Han Chuqi	116

● Applied Pragmatic Studies

A Study of Refusal Strategy Acquisition by Children Aged Four to Six	Liang Weishan	127
A Comparative Study of Stage Lines Conveying the Illocutionary Force from the Perspective of Speech Act Theory: Two English Versions of <i>Chang Sheng Dian</i> as Examples	Wang Yikang	138

Pragmatic Transfer in the Translation of Public Signs:

A Case Study of "Please"	Qiu Jia	152
English Translation Strategies of Warm and Gentle Public Signs in Chinese	Gao Lin	162
The Translation of Negative Public Signs from the Perspective of Adaptation Theory	Hu Liang	170

● **A Survey of Pragmatic Research**

A Critical Survey of East Asian Scholars' International Publications of Pragmatic Articles	Shen Xingchen, Ma Chenchen, Chen Xinren	181
---	--	-----

语用学界面研究

- 界面语用学的模糊集合举隅
- 基于语义-语用界面的汉语不完全运动性失语症患者语块结构缺损及其运用研究
- 《红楼梦》中反语的语用与语义界面研究
- 基于程序性功能视角的汉语反问句重音研究
- 网络语言中数字指称的符号属性研究
- 委婉语意外解读与交际效果的关联阐释
- 网络称呼语语义泛化及语用异化的伦理反思
- 话语标记语BUT和“但是”的对比研究
- 言据策略中身份的认知与建构
- 医患门诊会话中重复语的语用分析
- 现代汉语否定研究中的“什么”：回顾与展望
- 英语矛盾修辞的语用属性浅探

界面语用学的模糊集合举隅

广东外语外贸大学 何自然

摘要: 界面语用学涉及语用学与众多的语言学分支学科之间的配合和交流,它探讨两个学科结合的形式与意义、结构与功能等方面值得关注的问题。本文通过界面语用学分析词汇-语用界面及语法-语用界面中产生的语义与语用的模糊性,探讨这些界面中意义与形式结合形成的模糊集合。文章首先介绍界面与界面语用学,然后谈及界面语用学在学科之间存在的模糊关系,分析学科之间的互通、互补,从而形成形式-意义、结构-功能等方面的模糊界限。论文列举界面语用学中词汇-语用界面及语法-语用界面的几个典型的模糊集合,对其加以分析,以期加深对界面语用学的认识。

关键词: 界面语用学; 语用-语法界面; 词汇-语用界面; 模糊集合

① 界面与界面语用学

语言学的界面(interface)最早可能只是音和义系统之间的结合和变换(褚孝泉, 2013)。作为语言科学,就是解释这两个界面结合出现的种种问题。随着语言科学的发展,人们在语言符号的研究中发现比音和义更复杂的情况,从语言科学本体内就分出各个学科分支,而各个学科分支之间也存在配合与交流的问题,于是,语言科学的研究就从音-义研究,发展到语言本体各单个学科的研究,再发展到各单个学科之间的整合研究。就在语言科学本体各单科之间的整合过程,出现了界面研究问题(Ramchand & Reiss, 2007),于是产生了语音-语义、语义-句法、语义-语用、句法(语法)-语用等界面研究,探讨两个学科结合的形式与意义、结构与功能等方面值得关注的问题。

语用学是涉及语言使用和理解的一个综观学科,它与语言学本体的其他单个学科之间的关系密切,因此,语言学各单个学科和语用学之间都可以找到结合和变换、配合和交流等问题。所谓界面语用学,就是语用学的多界面研究,它可以是语用-句法、语音-语用、词汇-语用、语义-语用之间的界面研究,甚至包括语

用-心理、语用-社会、语用-文化、语用-翻译、语用-修辞等更广泛的交叉学科之间的界面研究(何自然, 2013)。

② 界面语用学中的模糊集合

两个学科的界面互通、互补,在形式、意义、结构、功能等方面有没有界限模糊和有什么样的界限模糊,这是界面语用学值得研究的重要课题之一。常见的词汇-语用界面模糊由同义词或近义词组成、其中心意义非离散地向边缘伸延形成一个模糊集合。它是所谓的连续体型,在表达的命题真假之间存在一种意义界限的模糊。此外还有命名评价型,指说话人对命题作主观评价时出现不确定性,语句在一种场合的意义,用于另一种场合可能会适得其反(何自然, 2000: 90-100)。语法-语用界面模糊常见的是一对或数对同义结构或类似句结构组成意义程度不等的模糊集合;有时则是某些语法形式因语用环境不同而导致功能不等的模糊集合。下面我们谈谈这些问题。限于篇幅,这里只就有关词汇-语用和语法-语用界面中的一些模糊集合做些分析。

2.1 词汇-语用界面的模糊集合

2.1.1 语义收窄与放宽的语用模糊

语用学告诉我们,词汇的意义因受语境的制约,在中心词义周围可能形成一个认知上的模糊集合,集合的两极就是词义的重窄和放宽,形成一种连续体型的语用含糊现象。我们且借用Wilson(2001)的例子来说明:

(1) a. My ironing board is *flat*. 我的熨板板面平滑。

b. My garden is *flat*. 我的花园园地平整。

c. My neighbourhood is *flat*. 我邻居地面平整。

d. My country is *flat*. 我的家乡地势平坦。

这些句子中的*flat*都含有“平”这个中心意义。但从句a到句d, *flat*所表示的意义属性并不完全相同。因受语用语境的制约,“平”这个中心意义在各句中有明显的程度差异:句a的*flat*是最接近这个词的中心意义的,但句b, c, d中*flat*的意义却离其中心意义越来越远了,但在特定的语用语境下,并没有完全失去*flat*的中心意义。可见, a—d中*flat*的词义形成一个从语义中心到语义边缘的连续体型模糊集合。

当然,由于词性的不同,词义的重窄和放宽并不一定都形成程度上的两极,也可以是类属特征的两极。下面还是Wilson(2001)的例子,其中的*bird*在不同的语用语境中也能显示其类属特征的重窄和放宽,那是说明它们分处于不同的语用语境,它们始终都是鸟,构成的是类属特征各异的模糊链:*bird*在各句中各具独立的意义。a指餐桌上的禽鸟佳肴, b指海浪中捕鱼为食的海鸟, c指能鸣善唱的飞鸟:

- (2) a. At Christmas, the *bird* was delicious. 圣诞晚餐的烤鸡味道可口。
b. The *birds* circled above the waves, searching for fish. 海鸟在浪上盘旋, 寻觅着鱼类。
c. A *bird*, high in the sky, invisible, sang its sweet song. 鸟儿隐蔽在高空, 唱着甜蜜的歌。

2.1.2 语境变化形成的语用模糊

这类因语境变化导致的命名评价含糊, 指说话人表达的不是词语本身的意义, 而是说话人根据语境对该词语作出主观评价, 将词语在特定的语境下表示的某个意义换作另义, 导致该词语的含义出现模糊不定的变化。例如, 我们常说的“APEC蓝”(APEC blue), 指的是在北京召开亚太经合组织会议期间北京连续出现的晴朗蓝天。它也称为“北京蓝”, 与“北京雾霾”(Beijing smog)相对。如果“APEC蓝”能保持下去, 说明雾霾现象(smog)得到消除。但是, 北京的雾霾天气比较顽固, “APEC蓝”只能保持一段很短的日子。当“APEC蓝”消失时, “北京雾霾”就又降临了。这样的语境意味着: 表征晴朗天的“北京蓝”(“APEC蓝”)因无法长久维持, 便会一下子变成了表示“转瞬即逝”的、“并非真实美好”的现象。这样一来, 说话人就会将表示褒义的“APEC蓝”当成了一个具有负面意义的词语流传。我们甚至发现这样的语句:

(3) He is not really into you. It is an APEC blue! (他并不专情于你, 那只是一片转瞬即逝的“北京蓝”!)

可见, APEC blue 变成一个意义不稳定的模糊词, 它的意义已不仅仅表示北京晴朗美丽的蓝天, 说话人可以根据语境, 在语用上将该词语模糊化, 使它变成一个转喻, 表征为“像北京蓝天那样转瞬即逝的美好事物”。

由于北京的大气经常受到污染, 笼罩着雾霾, 人们便产生北京雾霾有顽固不散、挥之不去的印象。于是, 人们根据这样的语境, 从北京雾霾这个语汇引申出一个“挥之不去, 如影随形地坚守和专一”的含义, 让“北京雾霾”这个原来表征负面意义的词汇, 引申为一个隐喻型的正面意义词语, 表达“挥之不去, 如影随形地坚守和专一”的含义:

(4) He is so into you, just like a Beijing smog! (他对你如此痴情, 简直像是一场北京雾霾!)

2.2 语法-语用界面的模糊集合

语法只是一种形式语码的常规集合, 单靠语法无法表达人们意图传达的意义。因此, 它必须与语用相结合, 才不致于影响交际话语的产出和理解。有人以为, 语法不是用法, 语法和语用不能混为一谈。这种看法不妥, 因为语法离不开用法(沈家煊, 2012), 人们需要根据语法结构进行推理, 了解话语的意义; 同样人们也需要根据语境和要表达的意义来遣词造句。在语言交际中语法和语用总是交织在一起, 相互依存, 这就是为什么要研究语法-语用界面的问题了(何自然, 2013)。

但是同词汇-语用界面一样,语法-语用界面也存在诸多非离散的、意义与功能难以明确的模糊集合。下面我们试举两例来说明。

2.2.1 同义结构或类似句结构组成的模糊集合

英语常常有多种语法结构表达相同或类似的意义,但要表达一个准确的意义,就要考虑在同义或近义结构中选取合适的表达形式。这时,多个同义或近义的语法结构就组成一个含义不确定的模糊集合,要根据语用语境来确定或选用其中要表达或要理解的意义。例如

(5) a. It was foolish for him to beat the street pedlar like that.

b. It was foolish of him to beat the street pedlar like that.

c. He was foolish to beat the street pedlar like that.

上面三个句子中的foolish要求不同的搭配,语用上组成了一个含义各有侧重的模糊集合。语法上,句a的it是形式主语,指代for you to beat the street pedlar like that整个不定式结构,语用上是对“将摊贩打成这个样子”这个行为做出评价:干这件事是愚蠢的。句c语法上的主语He,语用上同时是不定式结构的主体,但foolish并不像句a那样指行为,而是指行为的发出者He。因此,这个句子强调的是行为人愚蠢。最后看看句b。语法形式上它与句a只有of him和for him的区别,但语用含义上就有所不同了:这个结构的foolish有双重的语用功能:既表示He is foolish,也表示To beat the street pedlar like that is foolish。整个模糊集合是两端意思清晰,中间含义两可。要强调表达某一方面,就要注意避免使用两可的含糊结构。当然,要强调人与行为属性相同,用类似句b则是最简洁的表达方式了(何自然,2000: 39-47)。

英语有大量的类似句结构,它们多半是同一词语或近义词语带着不同搭配的表达式,它们是结构上有细微差异、意义上却大相径庭的一组语句。在理解或应用时,如果不加注意,就往往导致“差之毫厘,失之千里”的后果。

(6) a. My students remember my birthday.

b. My students remember me on my birthday.

句a是说记得我的生日;句b是为我祝贺生日(送我生日礼物,为我组织生日聚会等)。

(7) a. He is quite at fault.

b. He is much in fault.

c. He is said to be kind to a fault.

句a的at fault是at a loss, puzzled,即不知所措;句b的in fault是guilty, to blame,即过错;至于句c, be kind to a fault是指此人过分(excessively)好心。

(8) a. He had trouble on my account.

b. He took trouble on my account.

句a的have trouble指受累,全句是“他为我而受累”;句b的take trouble则指费力,不怕麻烦,全句是“他为我任劳任怨”。

(9) a. *I don't care to go with him.*

b. *I don't mind going with him.*

句a的*I don't care*和句b的*I don't mind*是近义结构,各有不同的搭配,句a后接to do,意为not be willing to do,即不愿意做某事;句b后接doing,意为not object to doing,即不反对做某事(何自然,2012:318-327)。

2.2.2 指示词语形成的模糊集合

指示词语(deixis)是语用学上的一个常用术语,它指话语中需要依赖语境才能确定意义的指代成分,包括语法上的各类代词和一些短语和修饰成分。下面的指示语在表达上同上面提及的同义结构一样,也形成一个“中间含糊,两端清晰”的模糊集合,人们必须在这个集合中决定自己想要表达的结构:

(10) a. You don't know the manager, do you? a'. He is *to the left of John*.

b. You don't know the manager, do you? b'. He is *on the left of John*.

c. You don't know the manager, do you? c'. He is *on John's left*.

上面三个句子分别用了三个不同的指示结构:to the left of sb., on the left of sb.以及on one's left。这组指示词语组成了一个语用意义互不相同的模糊集合,其确切意义取决于说话人所处的方位,以及回应人如何去描述。如以交际双方处于同一方位为依据,则句中的left指交际双方方位的左前方,尽管句中说John的左边,但回应人的意思仍是在他们所处方位的左边,要用a'表达。相反,如果回应人以描述对象所处的实际方位为依据,他会明确说出在John的左边,即John本人的左边位置,这时回应就用c'。问题出在对句b的回应。在b'中,英语指示语on the left of John,如果根据Grundy(2008:30, 274)的说法,它是歧义的:一方面,当交际双方从他们共同所处的方位去谈论事物的方位,这时说John的左边,实际上是指他们所处的左边;另一方面,当交际双方以谈论对象所处方位为依据,强调所谈对象本人的实际方位,这时说John的左边就是John本人的左边位置。这种形式所具有的两可含义使b'兼具了a'和c'的指示功能。当交际双方对当时语境缺乏共识时,b'的表达形式应尽量避免(何自然,1997:34-35)。

2.2.3 推测情态的模糊集合

英语表推测情态的是一系列情态助词can, may, must, should, will, 要表达推测,就要根据不同的语境在这些情态词组成的模糊集合中做出选择:

(11) a. John *can* be obnoxious.

b. John *may* be obnoxious.

c. John *should* be obnoxious.

d. John *must* be obnoxious.

e. John *will* be obnoxious.

以上五个情态词都表示推测,但在这个模糊的推测集合里,各自的语用条件是不一样的。句a的can表示说话人的经验,认为事主John一向都令人讨厌,但这个情态词不用来推测将来是否如此;句b的may则可以表示说话人对事主John现在的行为作

出推测,也可能表示他对John未来的行为作一个不肯定的推测。句c纯粹是说话人对当事人John的未来行为作出的推测;句d是说话人对当事人John的现时行为作出的推测;而最后的句e可指说话人比较有把握地对当事人的未来行为作的推测,其肯定性较强,可以说是句c的should的加强式(何自然,2000:55-62)。

根据上面的分析,我们就可以分辨出以下推测的区别:

(12) a. You must be crazy.

b. *You should be crazy.

句a是说话人对当事人现时行为作出的判断;而句b不能成立,因为说话人不可能猜测当事人未来的行为会是怎样。但是,下面的两句都有正解:

c. The interviewer must be a well-wisher.

d. The interviewer should be a well-wisher.

句c是说话人面试时见到面试出来的人都很高兴,他凭这点直觉,用了must,对interviewer现时行为作出的推测,认定他是一位好心人;句d的should是说话人根据面试出来的人的满意神情,推测出自己未来面试时interviewer也会对他展现出菩萨心肠。

(13) Young people can be football fans.

句(13)是说话人经验的表达,有多重理解,说的是:1)年青人有时是,有时可能不是足球迷;2)年青人中有部分是,有部分不一定是足球迷;3)年青人中有部分有时是、有时不是足球迷,而另一部分则都不是。

从(13)我们观察到,在英语推测情态词中,can本身的推测就是含糊的,明确它的真正含义取决于语境。看说话人谈论的焦点是关于年青人群的多寡呢,还是关心什么时候他们会对足球疯狂起来。

3 小结

本文只是对界面语用学中模糊集合的几个现象做了简单的分析,词汇语用和语法语用界面是语言整合研究中的重要部分。当前语言各学科的研究不再只专注于学科本身,而是学科与学科之间的综合发展。宏观语用学很早就主张对语言功能作综观研究,这正符合当前语言科学发展的趋势,值得我们重视。“就界面研究而言,某一语言层面上的语言事实可以在另一语言层面上得到更有说服力的解释”,而“不同的语言层面或要素之间通过相互作用,对语言的结构也会产生影响”(苗兴伟、董素蓉,2009)。这个说法从我们在文章的简单实例分析中也得到了充分地证实。

参考文献

- [1] Grundy, P. 2008. *Doing Pragmatics* (3rd. edition) [M]. London: Hodder Education.
- [2] Ramchand, G. & C. Reiss. 2007. *The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces* [C]. Oxford: OUP.
- [3] Wilson, D. 2001. Preface [A]. 何自然, 冉永平主编. 语用与认知——关联理论研究[C]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [4] 褚孝泉. 2013. 语言学理论中的界面[J]. 当代外语研究 (2).
- [5] 何自然. 2013. 语用学与邻近学科的研究[J]. 中国外语 (5).
- [6] 何自然. 2000. 语用学探索[M]. 广州: 世界图书出版公司.
- [7] 何自然. 2012. 语用学探索 (增订本) [M]. 广州: 暨南大学出版社.
- [8] 何自然. 1997. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [9] 苗兴伟, 董素蓉. 2009. 从句法-语篇界面看语言学的整合研究[J]. 中国外语 (3).
- [10] 沈家煊. 2012. 怎样对比才有说服力——以英汉名动对比为例[J]. 现代外语 (2).

基于语义-语用界面的汉语不完全 运动性失语症患者 语块结构缺损及其运用研究^{*}

北京第二外国语学院 李美霞 谢媛 邢台医学高等专科学校 傅洁

摘要: 本研究以功能语言学及会话分析相关理论为基础,以汉语不完全运动性失语症患者为对象,以汉语正常人为参照,以量化、归纳、理论推演等为方法,基于语义-语用界面,对汉语失语症患者语块结构缺损情况、缺损原因及其语块运用能力进行了研究。研究发现:(1)与正常人相比,汉语不完全运动性失语症患者语块产出能力低下,语块结构有缺损;(2)汉语不完全运动性失语症患者语块结构缺损与复杂意义(如经验、逻辑、人际意义)缺失有关;(3)汉语不完全运动性失语症患者语块运用能力低下,尤其在转隐喻类语块上,表现为会话序列结构不完整。该研究不但为失语症与语言学相结合的研究提供了理论与实证支持,而且也为失语症的语言疗法的开展提供了启示。

关键词: 汉语不完全运动性失语症;语块;语义;语用

1 引言

不完全运动性失语,也称为布洛卡失语,指大脑左额叶较低区域受损而引起的言语产出困难(Obler & Gjerlow, 1999:39)。这种失语的典型特征是“产出言语有困难”“不流畅”“言语慢,延迟,费力”“通常省略掉语法标记”(Obler & Gjerlow, 1999:39)。按照Jakobson的观点,这种患者的语言的排列组合(即横轴)受影响,语言的选择过程(即纵轴)正常,也就是说,患者的“词汇语义是保存完

^{*} 本研究是国家社会科学基金项目《汉语失语症患者语块结构缺损研究》(批准号:14BYY063)部分成果。